

بين شركات التجارة الخارجية والمؤسسات والبيوت التي تسهم في تبادل السلع بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة .

٣ - تم الاتفاق على أن القيمة الإجمالية لواردات الجمهورية العربية المتحدة من جمهورية ألمانيا الديمقراطية خلال عام ١٩٦٣ سوف تزيد على القيمة الإجمالية لواردات جمهورية ألمانيا الديمقراطية من الجمهورية العربية المتحدة خلال العام ذاته بمبلغ مليون جنيه استرليني وذلك لتحقيق توازن المدفوعات بين البلدين .

وفي هذا الصدد وافق الطرفان المتعاقدان على أنه إذا كان الفرق البالغ مليون جنيه استرليني بين القيمة الإجمالية لصادرات كل من البلدين خلال عام ١٩٦٣ يؤدي إلى تجاوز حد المديونية وهو مليون ونصف مليون جنيه استرليني المنصوص عنه في المادة الرابعة من اتفاق الدفع طويل الأجل بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة المبرم في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢ يتصل الطرفان كل منهما بالطرف الآخر ليضغتا على تصفية هذا الفائض دون دفع عملات قابلة للتحويل .

٤ - وافق كل من الطرفين المتعاقدين على أن تقوم الجمهورية العربية المتحدة بتوريد ١٢,٠٠٠ طن من القطن (المين في القائمة المرفقة (١)) ١٩٦٣ بما قيمته ٤ مليون جنيه استرليني إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية من بينها ٩,٠٠٠ طن تجهز للتصدير حتى يوم ٣١ أغسطس سنة ١٩٦٣ .

وفي أثناء المباحثات أبدى الوفد التجاري لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية أنه بالإضافة إلى الكمية المتفق عليها من القطن فإن جمهورية ألمانيا الديمقراطية في حاجة إلى ٣,٠٠٠ طن أخرى منه على أن يتم تصديرها في أقرب وقت ممكن .

وقد أعلن الوفد التجاري لحكومة الجمهورية العربية المتحدة استعداده لأن يبحث في أقرب وقت ممكن تجهيز كميات إضافية من القطن للتصدير إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية .

٥ - وافق كل من الطرفين المتعاقدين على أن تصدر الجمهورية العربية المتحدة ٢٠,٠٠٠ طن من الأرز (المينة في القائمة المرفقة (١)) ١٩٦٣ قيمتها ٩٠٠,٥٠٠ جنيه استرليني إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية بينها ١٥,٠٠٠ طن يتم تجهيزها من المحصول الحالي حتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٣ و ٥,٠٠٠ طن من المحصول المقبل تصدر قبل نهاية سنة ١٩٦٣ .

وسيبحث الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة إمكانيات تجهيز كميات إضافية من الأرز من محصول ١٩٦٤/١٩٦٣ لتسليمها لجمهورية ألمانيا الديمقراطية في الربع الأخير لسنة ١٩٦٣ .

قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٢٥٧ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على بروتوكول مباحثات اللجنة المشتركة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٦/١٢/١٩٦٢ ؛

قرر :

مادة وجيدة - ينشر في الجريدة الرسمية، بروتوكول مباحثات اللجنة المشتركة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢ ويحمل به اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق على اتفاق التجارة المقنود بين البلدين بتاريخ ١٦/١٢/١٩٦٢ وهو تاريخ ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٦٣ ؛

حسين ذو الفقار صبرى

بروتوكول

لمباحثات اللجنة المشتركة

لحكومة الجمهورية العربية المتحدة

وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

طبقاً لأحكام المادة الثانية من اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة ألمانيا الديمقراطية للسنوات ١٩٦٣ - ١٩٦٥ المبرم في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢ اجتمع ممثلو كل من الحكومتين بصفة لجنة مشتركة وانتهى إلى الاتفاق على تجارة السنة الأولى من الاتفاق (من أول يناير سنة ١٩٦٣ حتى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٣) على ما يأتي بالنسبة للسنة الأولى من اتفاق التجارة :

١ - يتم تبادل السلع بين الدولتين خلال عام ١٩٦٣ على أساس القوائم المرفقة التي تحدد حصص السلع المتبادلة والتي تكون جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول .

القائمة (١) ١٩٦٣ - الصادرات من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية .

القائمة (ب) ١٩٦٣ - الصادرات من جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة .

٢ - يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بإصدار تراخيص الاستيراد والتصدير اللازمة في الميعاد وبكامل الحصص المحددة بشرط أن يتم الاتفاق على أسعار السلع ومواصفاتها والشروط الأخرى الخاصة بالتسليم والدفع

القائمة (١) ١٩٦٣

صادرات الجمهورية العربية المتحدة
إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية
(القيمة بالآلاف جنيه استرليني)

١ -	قطن	٤٠٠٠
٢ -	غزل قطن	٢٠٠٠
٣ -	منسوجات قطنية ومنتجات أخرى من صناعة النسيج	١٣٠
٤ -	خيوط قطنية	٣٠
٥ -	ألياف نخيل	١٠٠
٦ -	كتان	٥٠
٧ -	شمر حيواني	١٠٠
٨ -	أحذية ومنتجات جلدية	٧٥
٩ -	أرز	٩٠٠
١٠ -	مواخ وفواكه مجففة	١٥٠
١١ -	بصل	٢٠٠
١٢ -	فول سوداني	٥٠
١٣ -	أمعاء وأوتار	١٠٠
١٤ -	فيلد	٥٠
١٥ -	خضروات وبطاطس	١٠٠
١٦ -	منتجات زراعية ومواد غذائية صناعية أخرى	١٥٠
١٧ -	سبايت - فوسفات - خامات ومنتجات معدنية أخرى	٢٠٠
١٨ -	زيوت أساسية وعطرية	١٠
١٩ -	كلوتشوك	٢٠
٢٠ -	منتجات خان الخليل	١٠
٢١ -	متنوعات	٢٧٥
	المجموع	٨,٧٠٠

٦ - تسهيلات لتنفيذ العقود المبرمة بين المؤسسات في كلا البلدين لتسليم وتركيب معدات رأسمالية في الجمهورية العربية المتحدة التي تشترط أن يتم دفع جزء من قيمة العقد في اعتماد حسابات غير المقيمين وذلك لمواجهة التفتتات المحلية تم الاتفاق على أنه في حالة ضرورة تحويل المعروفات المحلية اللازمة طبقاً لهذه العقود مقدماً عن طريق "حساب بنك جمهورية ألمانيا الديمقراطية" لدى البنك المركزي المصري فإن الرقابة المركزية للتقدم في الجمهورية العربية المتحدة - توافق مقابل تقديم المستندات المبنية - على طلبات تحويل المبالغ اللازمة من حساب غير المقيمين المذكورة إلى حساب جمهورية ألمانيا الديمقراطية بعد تنفيذ العقود المتعلقة بذلك .

٧ - طبقاً للمادة ١٢ من اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة للسنوات ١٩٦٣ - ١٩٦٥ المبرم في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢ اتفق كل من الطرفين المتعاقدين على تطبيق أسعار الأسواق العالمية للسلع المتبادلة بين كلاً من الجانبين .

وفيما يخص أسعار غزل القطن المد للتصدير من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية أعلن الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة أن الجمهورية العربية المتحدة قد وحدت هذه الأسعار بالجنيهات الاسترلينية دون تمييز لجميع الدول على السواء .

ولكن يمكن التغلب على الصعوبات القائمة في الوقت الحاضر فقد اتفق الطرفان المتعاقدان على تقديم الماترحات والمساعدات اللازمة إلى شركات التجارة الخارجية أو المؤسسات في كلا البلدين لتسليم غزل القطن من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية .

٨ - تبادل كل من الطرفين المتعاقدين وجهات النظر في شأن أهمية الاشتراك في المعارض والأسواق في تنمية العلاقات الاقتصادية والتجارية وقد تم الاتفاق التام بينهما من جميع الوجوه .

أعلن الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة استعداداً لتأييد الإجراءات والخطوات التي قامت بها السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة للاشتراك بعرض جامع في معرض ليزج الذي سيقام في ربيع سنة ١٩٦٣ حتى يمكن اتخاذ قرار نهائي في هذا الصدد في أقرب وقت ممكن .

يسرى مفعول هذا البروتوكول اعتباراً من أول يناير سنة ١٩٦٣ .

أبرم ووقع في القاهرة في اليوم السادس عشر من شهر ديسمبر سنة ١٩٦٢ من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية . وفي حالة قيام خلاف في الرأي بشأن التفسير يترتب النص الإنجليزي رسمياً .

عن حكومة

عن حكومة

الجمهورية العربية المتحدة

جمهورية ألمانيا الديمقراطية

القاهرة في ١٦ ديسمبر ١٩٦٢

رئيس الوفد التجارى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

صاحب السعادة

أتشرف بأن أنهى الى سعادتك أتى تسلمت كتابكم المؤرخ في هذا
اليوم ونصه كالاتى :

”بناء على ما جاء بالمذكرة التي تقدم بها الوفد التجارى لحكومة جمهورية
ألمانيا الديمقراطية في برلين في سبتمبر سنة ١٩٦٢ الى الوفد التجارى لحكومة
الجمهورية العربية المتحدة، أجرت اللجنة المشتركة لممثل الحكومتين مباحثات
بالقاهرة بشأن تجنب ازدواج الضرائى عند تنفيذ العقود المبرمة بين هيئات
ومؤسسات التجارة الخارجية الناجمة لكل من الدولتين .

وقد تم الاتفاق على أن هذا الموضوع يجب تسويته تحقيقا لمصالح اضطراد
نمو العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين .

وقد أشرتتم باسعادة الرئيس في هذا الصدد إلى أنه من الضروري إجراء
المزيد من الدراسة، كما اقترحتم إجراء مباحثات إضافية حول هذا الموضوع
بين السلطات المختصة للجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية .

وقد ذكرت لسعادتك بالنسبة لهذا الأمر أن السلطات المختصة بحكومة
جمهورية ألمانيا الديمقراطية على استعداد للدخول في تلك المباحثات في أى وقت .

وقد تكرمت سعادتك بناء على المباحثات التي تمت بالقاهرة ، بتأكيد
تفضلكم باخطار السلطات المختصة لديكم بالتأج الميدية لتلك المباحثات
وأنكم ستعملون على أن تستكمل تلك المباحثات قريبا .

وأكون شاكراسعادتكم تفضلكم بتأييد ما تقدم بوصفه يعبر تعبيرا صحيحا
عن الاتفاق الذى تم بيننا في هذا الشأن .

وإنى أتشرف بأن أؤيد أن ما جاء به يعبر تماما عما تم الاتفاق عليه بيننا
في هذا الصدد .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديرى ما

رئيس الوفد التجارى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة

الى سعادة جيرهارد فايس

نائب وزير التجارة الخارجية والداخلية

ورئيس الوفد التجارى لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

القاهرة

الذائمة (ب) ١٩٦٣

صادرات جمهورية ألمانيا الديمقراطية الى الجمهورية العربية المتحدة
(القيمة بالألف جنيه الاسترليني)

١	آلات صناعية كاملة ومعدات مختلف الصناعات	٧٠٠
٢	ماكينات ومعدات للهندسة المدنية والعمدین	٤٠٠
٣	معدات توليد الطاقة (غلايات) وقطع غيار	٣٣٠
٤	أدوات ماكينات وماكينات تشغيل الخشب متضمنة أدوات ماكينات وأدوات يدوية	٥٠٠
٥	ماكينات وأجهزة لصناعة الأغذية	٢٠٠
٦	أجزاء ماكينات ومكابس	٢٠٠
٧	طلبات وموتورات ديزل وقطع غيار	٢٠٠
٨	منتجات هندسية ميكانيكية للنقل والزراعة	٢٠٠
٩	لوازم وقطع غيار	٤٢٠
١٠	آلات وأجهزة ميكانيكية دقيقة وعلبية طية وبصرية	٥٠٠
١١	معدات المعامل بما فيها موازين للتحليل	١٠٠
١٢	منتجات كهربائية	٧٥٠
١٣	ماكينات للنسخ وآلات كتابة وماكينات مكتبة وقطع غيار	٥٢٠
١٤	منتجات هندسية ميكانيكية أخرى وأجهزة معدنية أخرى	٣٠٠
١٥	حديد خام وصلب	٣٥٠
١٦	أسلحة	١٠٠٠
١٧	كياويات أساسها عضوى	٥٠٠
١٨	كياويات أساسها غير عضوى	٢٠٠
١٩	مبيدات حشرية	٢٠٠
٢٠	مطاط صناعى	٥٠
٢١	بلاستيك	٥٠
٢٢	أغطية للبلاط وزيت للفناش وأحزمة رقيقة معدنية وللشعر	١٠٠
٢٣	منتجات أخرى للصناعة الكياوية	٥٥٠
٢٤	منتجات صناعة الزجاج والسيراميك ومنها الصناعة الفنية للصينى	٣٠٠
٢٥	ورق وكارتون ومنتجات أخرى من الورق	٦٠٠
٢٦	منتجات أخرى لصناعة النسيج والسلم الاستهلاكية	١٥٠
٢٧	متنوعات	٢٨٠
	المجموع	٩,٧٠٠

القاهرة في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢

رئيس الوفد التجارى
لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
القاهرة

صاحب السعادة

بناء على ما جاء بالمذكرة التي تقدم بها الوفد التجارى لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية في برلين في سبتمبر سنة ١٩٦٢ إلى الوفد التجارى لحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، أجرت اللجنة المشتركة لممثلي الحكومتين مباحثات بالقاهرة بشأن تجنب ازدواج الضرائب عند تنفيذ العقود المبرمة بين هيئات أو مؤسسات التجارة الخارجية التابعة لكل من الدولتين .

وقد تم الاتفاق على أن هذا الموضوع يجب تسويته تحقيقا لصالح اضطراد نمو العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين .

وقد أشرتم بإسعاد الرئيس في هذا الصدد إلى أنه من الضروري إجراء المزيد من الدراسة ، كما اقترحتم إجراء مباحثات إضافية حول هذا الموضوع بين السلطات المختصة للجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية .

وقد ذكرت لسعادتكم بالنسبة لهذا الأمر أن السلطات المختصة بحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية على استعداد للدخول في تلك المباحثات في أى وقت .

وقد تكريمتكم سعادتكم بناء على المباحثات التي تمت بالقاهرة ، بتأكيد تفضلكم باخطار السلطات المختصة لديكم بالتأج المبدئية لتلك المحادثات وبأنكم ستعملون على أن تستكمل تلك المباحثات قريبا .

وأكون شاكرا لسعادتكم تفضلكم بتأييد ما تقدم بوصفه يعبر تعبيراً صحيحاً عن الاتفاق الذي تم بيننا في هذا الشأن .

وأرجو بإسعادة الرئيس أن تقبلوا عظيم تقديري ما

رئيس الوفد التجارى
لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

إلى السيد حسين خالد حمدى
وكيل وزارة الاقتصاد
ورئيس الوفد التجارى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

القاهرة في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢

صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأنتى تسلمت كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالآتى :
أثناء محادثات اللجنة المشتركة قد أنهيت إليكم أن تصدير الفوسفات في غاية الأهمية للجمهورية العربية المتحدة .

ولذلك أود أن أطلب إليكم أن تحثوا مؤسسات التجارة الخارجية ومصانع التشغيل المختصة بجمهورية ألمانيا الديمقراطية على القيام بمبحث إمكانيات استيراد الفوسفات .

وقد تكريمتكم بأن وعدتموني بأنكم ستهتمون باتخاذ الإجراءات اللازمة في هذا الشأن .

وأكون شاكرا لسعادتكم لو تفضلتم بتأكيد أن ما تقدم يعبر تماماً عما تم عليه الاتفاق بيننا .

ويسرنى أن أؤكد لسعادتكم بأن خطابكم المذكور يعبر تماماً عما تم عليه الاتفاق بيننا .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديري ما

جيرهارد فايس

رئيس الوفد التجارى
لجمهورية العربية المتحدة
وكيل وزارة الاقتصاد
حسين خالد حمدى
القاهرة

القاهرة في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢

صاحب السعادة

أثناء محادثات اللجنة المشتركة قد أنهيت إليكم أن تصدير الفوسفات في غاية من الأهمية للجمهورية العربية المتحدة .

ولذلك أود أن أطلب إليكم أن تحثوا مؤسسات التجارة الخارجية ومصانع التشغيل المختصة بجمهورية ألمانيا الديمقراطية على القيام بمبحث إمكانيات استيراد الفوسفات .

وقد تكريمتكم بأن وعدتموني بأنكم ستهتمون باتخاذ الإجراءات اللازمة في هذا الشأن .

وأكون شاكرا لو تفضلتم بتأكيد أن ما تقدم يعبر تماماً عما تم عليه الاتفاق بيننا .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديري ما

حسين خالد حمدى

رئيس الوفد التجارى
لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
نائب وزير التجارة الخارجية والداخلية
لجمهورية ألمانيا الديمقراطية
القاهرة